

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



①

Tous les matins, elle
accompagnait du regard son père
qui allait au travail.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

Un matin d'été, un 6 août, une petite boule noire est tombée sur la ville de la petite Kei, à Hiroshima.

“Hé ? qu'est ce que c'est ?”
disaient alors les gens en regardant le ciel.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



③

"Boom!"

Et puis en un instant... un bruit assourdissant et surpuissant que l'on a sûrement entendu partout dans le monde éclata alors qu'un immense nuage en forme de champignon se dressait aux yeux de tous.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Immédiatement, la ville fut rasée,
les maisons, les écoles, les
hôpitaux disparaissaient. Plus rien
n'avait de forme. Ce qu'on appelle
une bombe atomique, une arme
terrible avait été larguée sur la
population.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Miraculeusement, la petite Kei n'avait rien, mais autour d'elle des corps brûlés flottaient dans le fleuve, et autour d'elle des silhouettes dont la peau brûlait qui lui demandaient "De l'eau... donnez nous de l'eau..."
Ces personnes n'ont pas survécu.
Et la petite Kei n'a plus revu sa famille.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Avec une seule bombe, plus de 100 000 vies avaient été fauchées. Et après l'explosion, une pluie noire est tombée, torturant de maladies un grand nombre de personnes.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

La guerre terminée, des années ont passé, la petite Kei est devenue vieille.

Hiroshima est redevenu une ville magnifique.

A tel point qu'il est difficile d'imaginer qu'une bombe atomique y a été lâchée.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Cependant, même par beau temps, dans le coeur de Kei plane l'ombre du nuage champignon. A cette époque, les morts, les survivants, tous, malgré les décennies gardent eux cette ineffaçable tristesse.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Aujourd'hui Kei tente de transmettre l'effroyable vérité de la bombe atomique. Si une guerre atomique se déclarait, des gens du monde entier subiraient un sort identique.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei souhaite que plus jamais un
tel enfer ne se reproduise.
C'est sa seule demande au
monde.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Pour que les gens du monde
entier puissent vivre avec le
sourire

FIN



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

« Le nuage qui ne disparaît jamais : l'histoire de Kei »

Aujourd'hui je vais vous parler de la petite Kei, 8 ans.

Le Japon de Kei subissait alors la guerre.